A SHASTA VOCABULARY

William Bright and D. L. Olmsted

Introduction

Linguists who do comparative work on the non-literary languages of
the world are often heard to complain against their colleagues who have
done descriptive work on the same languages: "If he would only publish
his vocabularies!" The authors of the present work have been both the
complainers and the complained against in this situation, and this pub-
llication is intended to remove one source of irritation. The Hokan gen-
etic grouping of Dixon, Kroeber, and Sapir, to which Shasta has been
assigned, is currently the subject of renewed study, stimulated by the
availability of new descriptive materials. Previous publication on
Shasta has been quite scant, and there is a need to bring the language
more fully into the comparative picture. It is hoped that this publica-
tion will contribute toward that end.

The aboriginal territory of the Shasta in northern California
included Scott Valley, Shasta Valley, and a stretch of the Klamath River
upriver from Karok territory; a part of the Rogue River Valley in Oregon
was also occupied. Shasta culture has been described by Dixon, 1907,
and by Holt, 1946. The number of speakers is now reduced to about half
a dozen, but still includes Sargent Sambo, the principal informant of
both Dixon and Holt.

The Shasta words in this vocabulary come from both printed and
manuscript sources. The printed sources are identified by the following
abbreviations:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Source</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>HH</td>
<td>Hale, 1846</td>
</tr>
<tr>
<td>P</td>
<td>Powers</td>
</tr>
<tr>
<td>R</td>
<td>Ross</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>Crook</td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>Hazen</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>Burns, 1901</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>Dixon, 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>DM</td>
<td>Dixon, 1910</td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>Farrand and Frachtenberg, 1915</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>Gifford, 1922</td>
</tr>
<tr>
<td>Cu</td>
<td>Curtis, 1924</td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td>Kroeber, 1925</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>Voegelin, 1942</td>
</tr>
<tr>
<td>Ho</td>
<td>Holt, 1946</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A number of words have been copied from manuscript materials of
C. Hart Merriam, which are now in the possession of the Anthropology
Department of the University of California, Berkeley. These are mostly
names of plants and animals, and are identified by the letter M. The scientific names given by Merriam are also included in this work.

The original notations of all the above sources have been preserved. For an explanation of Merriam's system, see Merriam, 1955, pp. xv-xvi.

Finally, recordings made by the authors are given. Those of Olmsted, marked DLO, are in a non-phonemic notation. His principal informant was Sargent Sambo; some forms were also obtained from Mrs. Winnie Nelson. Those of Bright, marked by a single preceding diagonal, are in a tentative phonemic writing. Bright's informants are indicated after his recordings, as follows: SS = Sargent Sambo, CW = Clara Wicks, FW = Fred Wicks. When no initials appear, it should be understood that the word was pronounced in the same form by SS and CW, the two principal informants. Parentheses around parts of a word indicate that these sounds were pronounced by SS, who speaks a more conservative dialect, but not by CW.

The authors owe thanks for support of their work on Shasta to the following sources: for Bright's field work, the Administration of the University of California; for Olmsted's field work, the Social Science Research Council, the University of California, and the Institute of Human Relations, Yale University.

### Notes on Shasta Phonemics

The following observations derive from Bright's field work on Shasta, and serve to explain the notation of his recordings.

The following phonemes are tentatively recognized:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Voiceless stops and affricates:</th>
<th>Labial</th>
<th>Alveolar</th>
<th>Palatal</th>
<th>Velar</th>
<th>Labiovelar</th>
<th>Glottal</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Non-glottalized</td>
<td>p</td>
<td>t</td>
<td>c</td>
<td>k</td>
<td>k'</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Glottalized</td>
<td>p'</td>
<td>t'</td>
<td>c'</td>
<td>k'</td>
<td>k'</td>
<td>w</td>
</tr>
<tr>
<td>Voiceless spirants</td>
<td>s</td>
<td>x</td>
<td>h</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sonorants:</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nasal</td>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Non-nasal</td>
<td>w</td>
<td>r</td>
<td>y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vowels:</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>High</td>
<td>i i*</td>
<td>u u*</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Low</td>
<td>e e*</td>
<td>a a*</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>High pitch accent:</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
The non-glottalized stops are unaspirated before vowels. Aspirated stops occurring as first members of clusters are also considered allophones of this series: an example is the aspirated /k of /'ikwi/ 'boat'.

The palatal affricates /c c' and spirant /s are articulated with retroflexed tongue-tip; the palatal sonorant /y, however, is articulated with the surface of the tongue.

The spirant /x is labialized after /u u w; an example is /huxehé-hø 'chief'.

The trill /r is voiceless before silence, whether or not followed by /r; examples are /'akkir 'bow' and /kittáµ 'salmon'.

The high vowels are tense when long, but lax and somewhat lower when short. The short vowel /a, however, is higher than long /a, and phonetically approaches [œ]. Before /u u w, /a a- both become backed and rounded, approximately to the quality of [o]. Examples are /'aµ 'mouth' and /issá-'ur CW 'chair'. The vowels /e e- vary in quality between [ɛ] and [æ].

Initial clusters in the data recorded include /s followed by a stop, and the exceptional combinations in the words /'vi/ 'eye' and /c'wéµ 'California jay'. The only final clusters noted are /ms, as in /kittáµ 'salmon', and combinations of /w y with stops, as in /xáwikw 'acorn sp.'

The dialect of SS is more conservative than that of CW and FW in two principal respects: 1) Medial /h of SS is often omitted by CW and FW, as a result of which vowels are brought into contact and sometimes contract. 2) The sequence /ay of SS is usually replaced by /ey in the other informants' speech.

Verb forms in Bright's data were, generally speaking, checked less thoroughly than the noun forms. They are therefore likely to contain more mistakes, especially in vowel quality.
1. The Shastan grouping, including Shasta, Konomihu, New River Shasta, Okwanchu, Achumawi and Atsugewi was set up by Dixon in 1905. This was amplified and brought into Hokan by Dixon and Kroeber, 1913. The validity of the Shastan grouping as a separate sub-group within Hokan has been recently brought in question in a series of articles by Olmsted (1956, 1957, ms.) who has supplied evidence to indicate that Achumawi and Atsugewi form a sub-group (called by him, in a return to the nomenclature of earlier writers, Palaihnihan). Shasta is not a member of this sub-group. The evidence for the other three languages is scanty, but in his two forthcoming papers Olmsted argues that the fragmentary Konomihu evidence indicates that it is not to be subgrouped with either Palaihnihan or Shasta but probably has independent (and notably conservative) status within Northern Hokan. It is as yet unclear whether Konomihu is even a member of the group called, by Bright, Kahi languages (equals Sapir's Northern Hokan a). What does seem abundantly clear is that Shasta and Palaihnihan are independent within the Kahi group. Other work on the Hokan languages is listed in Bright 1955.

2. Recent publications are Bright, 1954; Olmsted, 1956 and 1957; and Jacobsen, 1958.

3. Recently published are Bright, 1957, and Olmsted, 1958. Work so far largely unpublished is that of Olmsted on Achumawi and Tequistlatec, of William Jacobsen on Washo and Salinan, of Madison Beeler on Barbaresco Chumash, of Robert Oswalt on Pomo, and of Shirley Silver on Shasta itself.

4. Data are limited to short vocabularies in Hale, 1846, Powers, 1877, and Curtis, 1924, and scattered words elsewhere.
BIBLIOGRAPHY

Bright, William


Burns, L. M.


Curtis, E. S.


Dixon, R. B.


Dixon, R. B., and A. L. Kroeber


Farrand, L., and L. J. Frachtenberg


Gifford, E. W.


Hale, Horatio

1846 Ethnography and philology. Vol. 6 of Charles Wilkes, United States exploring expedition during the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. Philadelphia.
Holt, Catharine

Jacobsen, William H., Jr.

Kroeber, A. L.

Merriam, C. Hart

Olmsted, D. L.

Powers, Stephen

Sapir, Edward

Voegelin, E. W.
Achillea millefolium, var. lanulosa.  e'-dah-hah'-cha-kah M, ñrahátra ga Ho3olu, /อะรำคากา SS

acorn (general).  ço'u·kwír DLO, /ç'u.k'ír (same as 'acorn soup')

acorn, black oak.  ah-cho-ah'-nah, ah'tcho-ah'-nah, hatch-an'-nah, ha-chan'-nah M; /อะc'anna SS, /อะc'anna ('tan oak acorn') CW

acorn, ripe.  /çáwkt'í (black oak acorn') CW

acorn, white oak.  choo'-k'wíd-dë'k-nuk, choo-kah-dik-nuk M; /ç'u·k'íriknak (literally 'big acorn')

acorn flour.  /çípta

acorn soup.  /ç'u·k'ír (same as 'acorn')

affection.  un-ne-ne H

afraid, he's.  /k'axíwisni-k FW

again.  'chími Ho311 (also means 'more')

alder (Alnus sp.) ta-chä'-ro, tah-che'-roo M; /ta·c'irö SS

alive.  kai-em-moo H, ma-did'-ka C

all.  hwu-wo-ho C, wee-wah-a-hoo H, /อะvawaw CW

ankle.  / vänhö SS, /væxvo CW

ant.  cheep'-shë-te, cheep'-seet' M; /ç'ip'si't

ant, wood.  /ç'arawakka

antelope (Antilocapra sp.) e'-yū-wit, e'-yū-hit, e'-yū-whit, e'-yū-hith M; /อะยุ(h)ir

apple(s).  /อะpųs

apple, thorn (Crataegus rivularis).  ip-sits-ah-ve-ho, ip-sits'-av'-ve-ho M

arm.  a'chut C, hurt-ser H, um-chah'tr R, ácer DLO, /อะ'car

armor, elkhide.  itéñ-a Ho313, /อะ'të-rax SS

arrow.  a'-chet P, a-köl C, ah-kith R, och-kil H, /อะk'ír
arrowhead. atsirai HH 'knife', /ɔəcɛfri
arrowwood (berries). ipsyaná DLO
ash (Fraxinus oregona). hok-we-he' M
ashes. See 'dust'.
aunt, deceased. gegambaxi G37 (father's sister), gegenoti G37 (father's sister).
aunt, maternal. anidi G35, 36; ánit Ho343, /ɔánit SS, vocative /ɔanniti; /máníí SS 'my aunt', voc. /máníí-na. SS. The form /ɔanniti-na. was cited by SS as being used by the Shasta below Hamburg.
aunt, paternal. ambaki G35, 36; ámpa Ho343; /ɔámpe, voc. /ɔámpe-na. SS.
autumn. See 'fall'.
away. /uwa. SS
axe. aniakidi HH, hun-hi-it C, kah-in-irruk R, on-nich-it H, /ɔaniʃir

baby. ye-a-hoo-al-yat H 'infant'; o-ma' C 'infant', one G35, umá Ho343, eum-kaik B397, /ɔumé-.; plural /ɔume-xé-r, also /ɔume-yá-r CW
baby-board. i-ttšípay DLO 'baby basket', /ɔicí-payr
back (of body). tóxu DLO, /tú-xu
back, small of the. /ɔik'íxxarani-k (hip' CW)
bad. kud-eh-kwoit-soo H, kot-ti-kwich-i C, /k'arik'ícici SS, /k'aruk'ícici CW
badger (Taxidea sp.) tar'-rah-kā-het' M
badger's sound. tūl-tūl-tūl DM9
barberry (Berberis sp.) an'-ne-hahs'-to-dah M
bark, cedar. /k'ísíí SS
bark, fir. /cíte-rar SS, /cíte-rar CW
bark, pine. un-nuch H 'bark', /ɔannár
bark, white oak. hekh-hi C 'bark', /ha-híí SS, /a-híí CW
basket, burden. xa-no DLO, /xá·naw
basket, clothes. /tú·rus
basket, cooking, /cussurú·ni°
basket, eating. /ihihí·ima SS, /i·né·ima CW
basket, large flat. /taxri·río CW
basket, hopper (for pounding acorns). /íkmw
basket, plate. šittit DLO 'colander basket', /sit'ir
basket, soup. yeppuk DLO 'regular basket', /yappúk CW
bat. te´-de-it´-skik, tid-ditch-kik, te-rēch-kik M; /tirí·ckik CW, /unutiri·ckik SS (said to be Rogue River dialect)
bathing, he's. /k'í·puk CW
be: is going to be. strutsdjei Ho342
where is he? /kurá·xerox. ke·ré FW
he's over here. /ammixɵ ke·ré FW
he's over there. /innaxɵ ke·ré FW
he's not here. /ättureq a'ami FW
he's not over there. /má·inaxa tá FW
beads, dentalium. /k'a·k'ití·k
beads, disk. /k'apákní CW
beads, diamond-shaped. kíračeqik DLO 'Indian money', /kíracakkik SS
beads, glass-like. /xa·ntúro SS
beads, long red. a·trúy DLO, /sí·rak ·átuk ·wí· SS (lit. 'crawfish-eye')
bear (Ursus americanus). ē´-hah, ē`-hah, ē´-hah M; hankidui HH, ē·xə DLO, /é·xə
beard. o·ho·cho-chuk H, oh·cho·choh R, au·hwí·chu·chuk C
beat: he beat him. /k'úmarı·k CW
beautiful. cut-a-sook B312 (cf. /k'arisq 'good!')
beaver (Castor sp.) tah-wi, tah-wá' M, sah·pow'·wus M, sa-ni C, tah·wu·ry H, tá·we DLO, /ta·wéy
bed. /icmasé·hur SS, /icmasé·uruk CW
belly. /o-ícnit

belt. /o-atakácnir

bend: he bent it. /sá-purik FW

berdache. gituk'uwahi Ho317, /kitúk'uwá-xi? SS

berry (general). /nu-ctéxi (also means 'blackberry')

berry sp. /oxxihi-hu? SS, /oxxi-uu OW. Probably the name of the plant, rather than the fruit, since the element /-hi-hu 'bush, tree' is present. The plant is said to be similar to the poison oak.

big. See 'large'.

'big house'. uk'kwamma V181, okwa'umma Ho306, /uk vá-amma SS. Information on this structure is given by Holt, loc. cit.

bighorn sheep. wah-he'-rah, wah-he-ro M

bird. chöp-ha C, chit'-chah S, c'i?ax DLO, /c'i-a-x

bird, a long-legged species of. /tu-rúk SS

birds, species of. kalé'tsa DM23, hú'kwax Dl71, tsI'di DM 32

bite: he bit it. /kúxxawi-k FW
he bit me. /kaw'ik'ao OW

black. as-ho C, epxo DLO, /e-pxú (also translated 'dark'); ep-ho-kwe-ret-tie H, ap-o-tel-li'-chi P, ekkhotárukhe HH, /e-pxù-táráx

blackberry. /nu-ctéxi (also a general term for 'berry')

blackberry vine (Rubus vitifolius). nö't-stä-a-hë-ho M, /nu-ctéxi-hu? SS, /nu-ctéxi-uu OW

blackbird (Euphagus cyanocephalus). tah'-kwë-chats M; tah'-ke, tuk'-ke M, /cák'i

blackbird, red-winged (Agelaius sp.). taruk DM30 'a bird's name', tararák HH 'bird', /taraxára (derived from /taráxxa 'woodpecker scalp')

blackcaps (a kind of berry). /nu-túxni SS, /nú-tuxni OW

Black Mountain. mahó-rik DLO

blanket. /cúppaxi.
blood. ok'ta H, âkh-ta C, ime HH, /'áxta
blowing, he's. /k'wpux'ima FW
blue, light. ich-mu-putch-ie H, jetch-o-ku-di-was-so C
bluebird (Sialia sp.). kom'-kwah-tâ'-kit M
bluejay. chahs-koi, chahs-kwi M; ña-skwe DLO, /c'a-skWey
bluejay (California jay, Aphelocoma sp.). chi'ne, choi'-ne, chwi'-e M; /c'we'ë
board. /cummír
boat. ik-wi C 'canoe', ik-kui R 'canoe', ich-why H 'canoe', /'îkwi
bobcat (Lynx fasciatus). itch'-wâ, its'-wi M; icwe DLO, /'îcwey
boil: (water) is boiling. /k'ítte-purpururuk
   he's boiling it. /k'ítte-purpururayrk FW
body. itsh-út R, ar-rot'-sah H, hish C (cf. /'ís is 'person!)
bone. o-to-dûk C, oek H, /'ák
bow. kow H, howh R, chau P, hon-o C, /xâw SS, /xâw OW
boy. na-hon-a-he'-a R, lu-quoi'h-ya H, chu'ka P, su'kwa Ho3ì3, /sûk'wìx
boy, little. su'kwahia Ho3ì3, /sûk'wìxì SS, CW
boys. /'e'wará'í
bread. /sapiri (from Chinook Jargon sapoll)
break: it broke. /k'íánukitimpá CW
   he broke it. /k'íáttumpá FW
breakfast. /ke-mâphír CW
breakfast, come eat! /ke-mâphír ke-mâphír CW
breast, woman's. /'impá
breathing, he's. /k'ë-surik FW
bride (until first visit home). wapsahös Ho3ì3
bring it! /kâttiruk SS
brother. apo G35 (also male parallel cousin), ep-put-u·ee H;
kal'-li-wa P, kadiwa G35 'man's brother', kariwá Ho3ý3,
/k'ariwá/, voc. /k'ariwá·na/. SS

brother, elder. ahuhi Ho3ý3, /a(h)u·(h)i/, vocative /ahú·na/. SS

brother, elder, dead. kwakieweti G37

brother, woman's. kwako G35, ko-wák-ki-o C 'brother', kwáku Ho3ý3,
'man's sister' /kwák'yu SS, /k'á·ku OW

brother, younger. See 'sibling, younger'

brother, younger, dead. kwakiewthaiya G37

brother-in-law. kusewahatu G36 'woman's sister's husband, husband's
brother's wife'; iyaki G36 'man's brother-in-law'; giraiw Ho3ý3
'wife's brother, sister's husband', /k'irëik SS

brush (bushes). /c'úruru

brushy place. /c'ururá·ki SS

buck. ah-rok-nuk, à-rök-nuk M (cf. /a·rawo 'deer', /-knak 'large!)
buckeye (Hippocastanum californicum). ho'ro' M

buckskin. /t'ukkurú·niö SS, /it'ukkunú·niö OW

buffalo. hwo C, kwun-neh'-ne-ho H.

bumblebee. /makmar OW

burn: is burning. /kúmpik OW, FW
(house) burned down. /kw'ia·xicik OW

burnt (as a modifier). /kécca OW

bury: he, buried it. /t'áya·wik OW

butterfly. too-ho-roo'-ro, too-ho-roo'-rah, toch-ho-roo'-ro, 
toch-ho-roo'-rah M; /tuxxurú·ru

buy: he bought it. /t'úwa·yik OW, /kó·wa·yk FW

buzzard (Cathartes sp.). hi'-nah-koo'-nah, hen'-ne-koo'-nah,
in'-nah-koo'-nah M; anakuna Dl5h, 'hawk sp.', ñëkú·na DLO,
/ñëku·na., with variants /ñëku·na. SS, /ñíkú·na. OW
call, hunter's (as he runs after a deer). pëë Ho310

Callahan (a place name). wikwikwaiága Ho301 'upper end of Scott Valley', /wikwikwayá·kæ SS

Callahan, people of. /wikwikyaká·cu SS
can. mah P
cannot. a-met mah P
cap, basket. /cää·ik
captive. capsúai Ho313, /ke·psú·ai·ik SS
captive, he takes (a boy or girl). /kë·psú·ai·ik
carry: he's carrying. /räkwa· CW
I carried, I'm carrying (water). /sirakæ FW
I'm packing it on my back. /sä·ka·kæ FW
cascara (Rhamnus purshiana). ahtse-to-rah, at-shet-to-ro-ho M
cat. kitipúsi DLO, /kirípússi, also /kirípússi CW
catfish. o-te-o'k-mut' M
cattle. kwaykaxti DLO (literally, "bawling"). See also 'cow'.
cedar (Librocedrus decurrens). nah-ho M, /nahhú SS; innah-hah-ho M, ìnhahú DLO, /Ìnhaxa·xòw, also /Ìnhaxa·xòw SS
celery, wild (Leptotaenia dissecta). 'ik'-'nish M, ikmish Ho340, ikmii·ë DLO, /ìkmí·s
ceremony in which novice became a shaman. kákapamma Cu
chair. /ìssá(h)ur, also /ìssá·uruk CW
cherry. /ú·r
cherry tree (Cerasus demissa). o-ro-ho, oo-do-ho, oo-roo-hoo M; /ùru(h)ur
chest (of body). /ìcwat
chewing, he's. /kàw·ik CW

chickadee, mountain (Parus gambeli). chik'-kah-de'-de M

chief. ko-wa-ha-he C, ko-ko-heh-rùch H, /kuxeh·hæ SS, /kuxé·æ CW

child. omàxia Ho343 (cf. /umé· 'baby', /-xi·x 'small')

child following death of one of speaker's children. omëpsi G36

child, dead. gastambix G37

children. ye-ha-het C 'boy', yaxaxe G35 'child', yuhar Ho343 'child'; yùhuıhıa Ho343, /yaxaxe·r

children, two. /xúkkʷa xé·r SS

Chinese woman. /cani9arapxa. SS

chipmunk (Eutamias sp.). koo'-pish, ko'-pis M; /kú·pis

choked, he got. /kʷ'íti·kaik CW

chopped it, he. /kʷánniti·k CW, FW

Chrysothamnus occidentalis. mah-hah'-me M

civet, ring-tailed (Bassariscus sp.) tè'-wë-te-kik'-nà, kë'-wë-te-kik'-nà, tè-we-tik'-ke-ken, kwë-rä-vah M

Clematis lasiantha. gwátagatupúkiras Ho340, /kʷátak ṛàtu pú·kirac SS (literally, "coyote's rope")

climbing (a mountain), he's. /ré·ya·wa·kæ CW

climbing (a tree or ladder), he's. /frí·tkʷaya·r CW

close: close the door! /k'ówkʷa·r CW

he closed the door. /k'ówkʷa·ik CW

clubbed it, he. /kʷánnipusuk FW

co-parent-in-law. ikiwaba G36 'child's parent-in-law'

co-wife. kusewahtu G36

co-wife, earlier. amakwai G36

co-wife, later. wusewaiki G36

coal (ember). /xúkʷ (also means 'charcoal')
cold (adj.). is-sik H, isikató HH, ish-ik-ki'-da C, /issik /
cold (respiratory infection). /marít'u·s
colt. /cirík (also means 'calf')

come, to. kut-tuk H, ka-tuk C
he's coming. /rátakak CW
(you-all) come again! /c'i·mi'ka né·gak CW
come around again! /c'i·mi'ka st'atékke. CW, /c'i·mi?
stratékkir SS
come here! /ka'ták ·amí CW
(a man) came here. /k'ú·ylka. FW
he's coming down the mountain. /ráta·ekak CW
he came over here. /amixá·kwake·ka FW
the sun's coming up. /c'i·war kúccicik FW
he came up(hill). /w·ré·ya·wa·ká FW

condor, California (Gymnogyps sp.). hē'·sahch, hap'·pup-pah M
cook, a. /kirú·chwe CW
cooking, he's. /k'íru·ck'wey CW, FW
cormorant (Phalacrocorax sp.). ah'·kaht-kēts'-ko, kah-kah M
Cottage Grove (a place in Karok territory). /'úruwas CW (Karok 'úruhas)
cottonwood tree (Populus trichocarpa). ah'·roo', ah'·ro M; arú' Ho341,
/ah·roo' SS, wa·rowo CW

coughing, he's. /k'írutummuk CW, FW
counted them, I. /sá·mum CW, FW

cousin. apo G35 'male parallel cousin' (also 'brother'), atcu G35
'older female parallel cousin' (also 'older sister'),
atcuugwi G35 'younger female parallel cousin (also 'younger
sister'); ustci G35 'male cross-cousin, man's female cross-
cousin'; aswi G35 'woman's female cross-cousin'
cousin, dead, gegeustci G37 'dead father's sister's son', gegeaswi G37
'dead father's sister's daughter'
cow. mucmus DLO, /mú·smu·s (from Chinook Jargon moosmoos)
coyote. kwah'-tuk, kwah'-tahk M; kwa'·tuk P 'wolf',quatuk B130, kwâ-tek DLO, /k'íwa·tak
coyote, cry of the. was-a-hoo B132.
coyote, home of (in north). ites B132

15
crane. See 'heron'.
crawling, he's. /ré·yakə CW
crayfish. se´-duk, se´-ruk M; sirəq DLO, /sí·rək`
creek. â-wat-chi C 'valley', /a·wác'ay(°)
creek, toward a. /úc'axə CW
creek, up the. /a·wác'ay·ka·hu SS
cricket. ŋ-how° M
cross: he's crossing in a boat. /rák'ekə CW
he crossed the creek. /k'ake·e·ama·a·wác'ay
crow (Corvus americanus). ah´-hah, ah´-ah-ah, ah´ch-ah, ah·hel´ch·ah M;
ah·hah·kah H 'bird', áxaxa DLO, /á(h)a·xai;
crying, he's. /k̬wa·yi·k FW
currant (Ribes sanguinea). mah´-kah·roo´-roo M; mů´kurúru Ho340,
/mák'uru·ru
currant, red. /matkiri·ri° SS
cut: he cut himself accidentally. /k̬̆f'irasewia·k̬̆a·y kW

dance, to. kos·ta·hem´-bik C, toos·teh·heh H
he's dancing. /ku·ste·mpik kW
dance, circle. k'aphek V206, k'ê·pxig Dû60 'type of dance'
dance, white deerskin. kuwarik V174
dance, types of. ku·stirûma Dû60, kírumhúrúk 'dance ceremony' Cu
("go sidewise back and forward"), kustěhmpik·uqáámmatuk Cu
("dance-sudatory-at")
dark. See 'black'.
dark of the moon. cho·who·ruk H 'darkness', it s'chop·ho·duk C
'darkness', djapurûk Ho343, /c'a·pxurák
daughter. up·pa·yurk H, aiyaki G35, yu·po ai·ya·ke C (cf. /yapú?
'my!'), /a·yâ·ki°
daughter following death of one of parents or of one of speaker's
children. aiyakupsi G36.
daughter-in-law. *awawi Ho343, awawit G36 (same as 'mother-in-law'),
/awāwī SS

dawn. *gútauk Ho342 'just between light and dark, but beginning of light',
/k'á•tayu.k SS

day. *uk-chai H, at-chi C, atché Ho342, /acáyö

daylight, about. /kasseyhæ SS

dead. *ki-dik' P, kwid'-I-kit H, na-ma-ti-di-kik C, ki-dik P 'death',
/k'irik'

dead tree. /ucce-sasir

deep. /úppay

deep hole in the ground. /uk'axa•psir CW

deep place in the water. /úppaypsir CW

deer (Odocoileus columbianus). ah'-row', ar'-ró, ar'-row', ah-dow',
ah-dō' M; ar-rov H, a-dau C, aršinö Ho337, orów DLO,
/arów

deer, mule (Odocoileus hemionus group). te-he'nah M

deerhide. /araw•wi•hi. SS, araw•wi. CW

deerhide, dried and scraped. /ikwání•
deerlick. /táxwa•, also /atáxwa• CW

devil. ús-weh P, /uswë•e.
die: he died. /wirikik CW, FW; /át'u•k'i•k CW

dig: I'm digging. /sísmánik FW

he's digging. /wícmánik CW, wícamanik FW

dinner (noon meal). /k'acáyö•e•ruk CW

dirt. See 'earth'.
dirty. /t'arakára• CW

dived in, he. /kúsnipsiruk FW

do: what shall I do with it? /kurá• sa•ke•t'ú•te• CW (also
translated 'how am I going to go?')
doctor, herb. /kic'uk
doctor, sucking. /kic'uk'w(h)é-rax

doctor, a type of. /i·ri·wáw SS

doctoring, he's. /kinté·ke·> SS

doe. ke·show'-koo, kis-sah'-ko M

dog. up·shoh R, ap·soo H, hápsó HH, ås·sho C, ap' suk P, ápsyu DLO, /á·psu

dog salmon. ičmúne DLO 'salmon', /ičmúna

dogtrot. aňaiya Cu

dogwood (Cornus glabrata). ip·se'·rah·ho·ho' M

dogwood berries. ip·soo'·nah M

done (of food). /k'čik'i (also means 'ripe')
door. /á·wk'a·(h)ik

door of an Indian house. /a·wk'ah> SS

dove (Zenaidura sp.). mah·pook'·há, mah·pö'·kwí, mah·pö'k·wí, mäh·pö'k·wá M; /ma·pükxay
downriver. wiruwhi Ho301 'down the Klamath River'; /ú·ru·tu·
downriver people. /ú·ru·tú·cu

dragonfly. e·we'·we kootch·koor, hë'·wë·wë·kwits·kut M
dreaming, he's. /ki'zayk CW, FW
dress. /háy, also /ituk'wúk'á·ke· CW

drink, to. kwitsch·ie H, ti·chih P, tikh·shi C, ki·tsi DLO

I'm drinking. /sicik CW

are you drinking? /ticikya CW (said also to mean 'did you drink?' or 'is he drinking?')

he's drinking. /wikicik CW, FW

we drink. /yicca CW

you-all drink. /ma·ké· sticca CW

they drink. /kie·k'e mi· CW

dropped into something. gütsdjei Ho342
drowned, he. /ki'ca·raki·k FW

drum. hanitomtomil V203, /anitamtamir CW, /anituntúrur SS
drumming, he's. /kʷamitamtmːi商报 CW

duck. kah'-sah M, kas-sah H, ik-ka-sha C, q'assa DLO, /k'á-sa
dusk. ditchuwa Ho342 'just before sunset, getting close to sunset'
dust. /má(h)awa. (also means 'ashes')

eagle, bald (Haliaeetus sp.). yow'-kwah M
eagle, golden (Aquila sp.). o-sep'-ho M 'immature bald eagle';
ah-choo'-pah, ah-cho'-pah M; ačúpxa DLO, /ačúpxa-
eagle spp. /kuwí't'ir SS, /káwa-ha SS (or may be same species)
ear. ish-ok, H, ish-ahk R, ish-shok C, is'sok P, isak HH; išak DLO,
isa-k
earth. jae-duch H, sha-duck C, ta'-rak P, tarak HH, /t'arák (also
means 'dirt, ground, land')
east. ūt'-sits P, gútawn hútuwu1 Ho343
eat, to. kech-kuk C, kwitsh-kook H, tets'-kuk P, /k'ícku CW
I'm eating. /ya'-swé sickuk CW
he's eating. /k'íckuk CW, FW
eatable, something. /íckuk CW
el. koo'-par, koo'-per, ko'-per M; /kú-par
egg. s'chaum-pi-tet'-it C, shum-pet-eh-tit H, /sumpit'í-rir
eight. huts-que-at-a hah R, s'cho-ae-te'-ha C, kots-ki-kok-eh-heh-hoi H,
hataikini HH, háchki watahá1 Ho341, /xáckivate-(h)ə
eighteen. /eccahé-wi tuk xáckivate-hə kehehá SS
eighty. írahaialish Ho341, /íraha-ya-hi-s SS
eight hundred. háckwatiruk echáhis Ho341
elder berries. sah-pō'-wer, sah-pow'-wer M; /sa-páwar
elder bush (Sambucus sp.). sah-po'-ho, sah-pō' M; /sa-pu-(h)ə

19
elk (Cervus sp.). hā-tah’-hak, hah’-tah’-kah, hut’-tuk-kah, ah’-tuk-kah M; ut-tuk H, he-te-ke C, átēkka DLO, /'át’akka

empty. /'át’uwey CW

enough, that’s. /kás mì-tíc CW

Equisetum (a plant, the horsetail). itsuwaíd Ho3l41, /'iː.cuxa:y SS

Eriogonum sp. (a plant). íra’tuqwa Ho3l41, /íratukkur SS

evening. e-duk-a C, kus-ar-ruk-ka H, /'á-rak'i

exclamations. hi-hi-hiāā! DM8, hn-hn-hn! DM21, st! DM18

expect: it has not come yet but is expected at any time. díhiük Ho3l42

eye. ooi R, o-weep H, owi C, u’-ih P, úwi DLO, /'wí-

F

face. ovi R, au-i C (cf. /'wí-. 'eye'); o-noo-to-tie H, un-nip’-so-kük P

fall: you might fall. /st’awkwāttaʃ ÑW
he fell down. /tawkwāti-maʃ ÑW
. he fell off. /kás kúccasi-k FW

fall (autumn). wák-kwo-ho C, wah-kwi-o’-teh-hah H, wú’kwūhai Ho3l42, /wákwa(h)aay

fall is here, now. gūs wú’kwūhai gwhtiük, gūs wú’kwūhai gwîkî Ho3l42

far. /'uk’ax

fat (adj.). /k’innú

fat (noun). See 'grease'

father. mutsh-yu H; at-ta’-ta C, a-ta-ta P; ata, (in reference)
atì G35; atå Ho3l43; /wå.ti’, vocative /wa.ti.na. CW; also
’attå- SS, voc. /’attå.na. SS

father, dead. xekohama G37

father following death of a child. (reference) atipsi, (address)
atadopsi (G36)

father-in-law. wepsit G36, wëpsíd Ho3l43, /we.psír SS (also means
'son-in-law')

fawn. choó’-pah, cho’-pah M; /cúppax
fishline. /ˈɔː-mə-ːrˈɪər
fishnet. /ˈɛ-rɛkˈɪər
fish-hawk (Pandion sp.). choˈ-choo, chooˈ-choo M
fish-spear. /ˈarəwəkˈʊər SS, /ˈʊkəkusər
fish-spear, shaft of. /ˈɪ-səkˈæk
five. ak-chuch H, et-cha C, et-chah R, étsha HH, ččaˈ H, Ho3ˈʒ1, /ɛˈcəʊ
five hundred. ččirúk ččáhís Ho3ˈʒ1
flea. āˈ-ki, eˈ-ki, heˈ-ki M; /ˈɪkˈɛy
flicker (Colaptes sp.). chōk, tsookˈ, tsooˈ-koo M; čouˈq DLO, /ˈtʊˈk (usually called 'yellowhammer')
flint. /ˈa-kəkˈɛyə (also means 'bullet')
float: it's floating. /rɛˌnukˈwək CW
it floated away. /tɛnnumə CW
flooding, water is. /kəpəpəˌk CW
flour. /ˈatɑppə
flower. /ˈɛtəwəˌk
flower, a small, white, starlike. yūˈmte D486
flower, a brilliant red. kumpiˈsna D486
flowing down, water is. /ˈɛkə rənɪˈkək
fly (insect). ip-she-wa C, up-seh-whai H; ipˈ-ʃaˈ-whai, ip-saˈ-ah-hwah M;
/ˈɪpˌsəˌwə
fly, to. woˈ-ho P
it's flying. /rʊˈhukaˌ CW, FW
fog. /ˈɪcəˌkəkusuˌwə CW
foggy, it's getting. /ˈkɪcɪˌkəkusuˌwəmpɪk CW
followed him, he. /kəs kətəwɨˌwəma FW
foot. uk-guush R, uk-kwus H, ak-kaush C, ākkus DLO 'feet', /ˈɑkˈus
foot-log. /ˈarəˌhama CW, /ˈatəˌhama CW, /ˈarəhiˌk
forehead. wi-yak C, o-wee-yak H, oo-nahkˈ R
forest fire. /kWá-xik

foreshaft of an arrow. /íté-eyik SS

forget: I forgot it. /síyaxá-tuma FW
you forgot. /te-xá-t'uma CW
he forgot it. /kWiyaxá-tuma FW

fork. /íticút'ukWiruma CW

forty. húk'wahis Ho341, /xúkkWahi-s SS, /xúkkWëi-s CW
forty-one. húk'wahis 'chími 'cháa Ho341

four. it-ai-hai-uch H, id-da-hai-ya C, id-a-haya' R, irahaia HH, irahaia Ho341, /íra(h)a-ya

fourteen. ida-haya'-ka-ha R, /eccahé-wi tuk íra(h)a-ya kehehà SS

four hundred. íra(h)a-alirúk ácháhis Ho341, /íra(h)a-ya íru-ë-cáhi-s SS

fox, grey (Urocyon sp.). koo-nuk'-se, koo-nup'-she, ko-nup'-se M;
kú-nëpsi DLO

fox, red (Vulpes fulvus group). kwah-râ'-wëch, kwi-rë'-wah M;
kwarëwax DLO, /kWa-ron-wax

freezing, it's. /riyû-paka FW

friend. you-mee-see H; ka-di-sha C (cf. /k'arisâ 'good')

Fritillaria recurva (a plant). chwahú' Ho308, /cf.-wah-hwà SS

frog. yu'-rat, yu'-rot M; yu'-rët DLO, /yu-раr. M also gives yu'-rot-hä-ah; cf. /-xi-x 'small'.
frog, song of. qua-qua qua-qua! B313

full. /kúpakanà CW

full moon: now is going to be a full moon. gús da'tín'ítin Ho342
now is full moon. gús gwá'dín'tin Ho342

G

gall. /xócxir

gambling, he's. /k'ëhet'apik CW

game, men's gambling. kë'tapig Dålù1, kâhùtapik Cu 'hand-game'

A game, women's guessing. kú'ig Dålù3, kúCìk Cu 'women's hand-game'
ghost. /k'aya(h)unák


girl, adolescent. waphí K299, wá'pxi Dl460, wapxe Ho343. Cf. also
wapaxo Ho343 'a girl from 8 or 9 till puberty'

girl, little. gíaxa'hiá Ho343 (cf. /-xi-x 'little')

girl, unmarried. gímpisú'kwa Ho343 ('from about 15 until marriage')
girls. /yaccápxa- SS, /accápxa- CW

give: I give. /k'awá- SS
he gave (something large) away. /k'ícú-ti-k CW
he gave it to me. / - /kú-wika. FW

give birth: she gave birth. /- /kwíya-sítimá FW

go, to. dut-ti-ma C, mak-as-ko-he-ak H
going. rúyaga Ho342
you go! /katté- SS
I'm going. / /tatté- SS, /sátti-ma CW
where are you going? /kurá-tatí-ma
he's going. / /tatté- CW
he went. /k'áttí-ma CW, FW
lots of us are going. / - /k'aríkka ye-áka CW
he went across (a field). / - /k'a-uteré-ama FW
he goes ahead (a name). / - /usúwi Cu
he went around. / - /k'áki-wakíma FW
the sun's going down. /c'ú-war kuccipsiruk FW
he went down(hill). / - /k'atí-té-ama FW
he's going downstream in a boat. /rakoxé-á-waka CW
he went outdoors. / - /k'icawakampi FW
he went over there. / - /innaxa k'akeé-ama FW
he's going upriver. /k'awaxí-k'áyá-ká SS, /k'iruhi-k'áyá-ka SS
he's going upstream in a boat. /rak'ek'áyá-ka CW

good. ka-di-sa C, kud-is-súch H, /k'arísá

goose. kah'-rah-rah' M, këréréx DLO, /kararáx
gooseberry. ko'-kwah M, /kú-xa-
gooseberry bush (Ribes sp.). ko-wi'-e-ho M, /kú-xa.(h)i.(h)u

gopher (Thomomys sp.). har'-rah-sah M, hárašsa DLO, /xárassa
grabbed it, I. /sícca-mpik FW
grandfather, maternal. akwit G35, ákwid Ho343, /ákkWit, also /ákWiti CW, /mákkWit CW; vocative /ákWití-na-. Also means 'man's daughter's child'.

grandfather, paternal. atsma G35, átsmú Ho343, /ácmu, also /mácsmú CW; vocative /ácmú-na-. SS. Also means 'man's son's child'.

grandmother, maternal. atcidi G35, áchtu Ho343, /áccit SS, /áccití CW, /máccit CW; voc. /áccití-na-. Also means 'woman's daughter's child'.

grandmother, paternal. amo G35, ámu Ho343, /ámmu, also mámmu CW; voc. /ámmu-na-. Also means 'woman's son's child'.

grandfather, dead maternal. gegeakwit G37
grandfather, dead paternal. gegeatsmo G37
grandmother, dead maternal. gegeatcidi G37
grandmother, dead paternal. gegeamo G37

grape. /wantá-x SS, /mánta-x CW
grape, Oregon. papúas Ho340, /papú-as, also /anni-xástira SS
grapevine, wild (Vitis californica). wūn-dah'-hē-o, wahn-tah'-hē-ho' M
(cf. /wantá-x 'grape', /-hi-hu' 'tree, bush')
grass. /iicumpaxí CW (also translated as 'green'), /ericúmpaxí SS;
see also 'hay'.
grass sp. (used to make rope). /ássaximmi SS (but once identified as a type of bush)
grass sp. (used for hats). /á-wár SS, /á-warih-u' SS
grass sp. (with edible seeds). ho-wah'-it M
grasshopper. cho'-pe-rah'-nah, cho'-par-an'-nah M; /ci'úppira-na

grease. /i.nnamo

great-aunt. amaki G35
great-uncle. kuya G35
great-grandmother. tcidi G35
grebe (Colymbus or Podilymbus sp.). chah'-tah M
green, light. it-chom-ba-hi C (see 'grass'), kwat-seh-kwut-ie H
grind: he ground it. /k'|-xxu冨 FW
grinding slab. /o.-t|w SS, /o.-t|w CW
grizzly bear (Ursus horribilis). aht'-shâ, aht'-sâ, aht'-shâ-hâ, aht'-châ-hâ M; ut-sheh' R, ut-she C, at-soo H, at'-cheP P, e'tsy DLO, /|'aceey
grosmbeak, black-headed (Zamelodia sp.). choo-we'-po-ah, koo'-kwah M
grouse, blue (Dendragapus sp.). õ'-kwuk, okk'-wahk, õ'k'-wuk M; /|'ukwak'
grouse, ruffled (Bonasa sp.). pês-pê'sh, pê'sh-pê'sh M
grow: growing. réyahu Ho3|l2
it's growing. /rumi-ca冨 FW
gulch. wasudi Ho3|l1
gun. /imæ-akkîr CW (literally, "fire-arrow")
guts. ñ.pxay DLO, /ñ.pxåy

H
hail. you-uch, oo-uch H; kau-nit-shi C
hair. itt-chik R; in-nauh R 'head', in-na C, e-nugh H, in'-nah P, inakh HH, i-nex DLO, /|i.nnax
hair sticks up straight (a name). i'raxagi'skisir Dh56
half. isiditc Ho3|l1 'up to the middle, one-half', /i'si's-tîc SS 'half of it' (cf. /i'si' 'middle')
Hamburg (a place name). /āyka 冨, /ahåwey CW (said to mean 'down in the hole')
hand. up-khah R, up-ka H, up-ka C, ap'kah P, apka HH, āpka DLO, /āpkå
handsome. kun-eh-deh-nio H
hat. /æ-pixnukkur SS, /æ-puxnukkir CW
have, to. id'-i-su-eh P
I have two children. /yà-a. xükka 冨 yaxxa 冨 FW
does he have any children? /yaxxa 冨 yinm' e'atå-k FW
he has two babies. /xükka 冨 yumè 古 keå. FW
he doesn't have any babies. /åttuka 冨 yumè 古 keå. FW
hawk, Cooper (Accipiter cooperi). ik'-kik M

hawk, red-tailed (Buteo borealis). e-těch-tah M, etěxta DLO, /ćité·xta; ar'-rar-ras' M, /ćarahará's SS, /ćara·rá·s CW; /ćănnuppax SS

hawk, small species of. čirikikóox DLO, /ćirikiké·as SS, /ćirikiké·is CW

hawk, sparrow (Falco sparverius). ah'-che-kid'-de'-dük M

hay. hut-sit H 'grass', ikh-hut-shit C 'grass', /xacír

hazel bush or twigs (Corylus californica). hahs'-soo-kō M, /xá·suk'ú(h)u

hazel nut. /xa·sůk'M

he. hat'-sin P; kwatz C, /k'áč (also means 'she'. See also 'that'.)

head. cha-dâ C, charro H, cha'-rā P, čaró DLO, /ca·ráw

head-scratcher. hisá́k Cu (for girls' puberty ceremony, made of deer-bone)

hear: do you hear it? /ye' yatikwawá CW

did you hear it? /tɪkyawik ya· CW

he heard it. /tɪkyawá CW, /k'íkyawik CW (said to be homophonous with 'he's making baskets')

heart. hi-was-sút C, ee'-was-up H, ewas-sa Bq01, iwašut DLO, /iwa·súr

Helianthus cusickii (a plant). garawihú' Ho340, /karawí·hó SS

hemp, Indian (Apocynum sp.). us·show'-wer M, /ássa·war SS

here. gwíhiúk Ho342; /ómmí

heron (Ardea herodias). tah'-wah-hahr, tah'-wah-haht' M; tewaxát DLO, /t'awa·xár

hiccoughing, he's. /k'ánnicnakik FW

hide: I hid it. /sáruxi·k FW

hill. See 'mountain'.

hip. /íkwa

his. /k'áč'ú CW

hit it, he. /k'áhi·ik FW (with the fist); /táni·k'í·k CW
holding it, I'm. /sá·ame· FW

horn. /wá·pá

Hornbrook (a place). ú·kwayik DLO (said to mean 'creek')

hornet. /ti·cáw

horse. sa·tawáč DLO, /sá·tawac. Probably from Klamath sā·tas wāts
'horses of the Snake Indians' (Gatschet, The Klamath Indians,
Part 2, p. 291; Washington, 1890.)

Horse Creek. /ítiwákwá

hot. da-to-da' C, a-tuk-tu H; /átitú; also /ítú SS, tutú CW

hot (of liquid). /átittuppá·k SS

house. cha·mum·ma H, um-mah R, um-ma C, um'ma P, uma HH, amma V181,
úmma Ho305, /úmma.

house, summer camp. currara amma V186

hummingbird. dás'-kō·mā, tas'-koo-mē M; /táskumme.

hundred. cheh-hus H, a-che-ish C, acháhis Ho341, /é·cáhi·s

hungry, he's. /kwick'acéyma FW

hunt: I'm hunting. /sí·ma·ke· FW

he's hunting. /kwick'ma·ke· CW

hurt, he got. /te·ca·mpik CW

husband. kit-ti-beč-bit H 'my husband'; yu-po á·wá·tik-nā C 'my husband',
yapu awatí'kwa Ho343, awatikwa G36, /awatikwa. (also means
'man')

husband, dead. awatitwaki G37

I

I. yah'-a H, ya C, ya P, íáa HH, /yá·a·

ice. kou·wait·sai H; hi-u-e' C, /iyú·a

illegitimate children. xatsid Ho322 (literally 'grass, hay', /xacír)

Indian. ka·du·wa C, up·put·ye·wish H, /ís CW

Indian woman. /ís'árapxa. CW
Ipos bulb (Calochortus sp.). ip'-haws, ip'-haw M; ípha Cu, ípha B397
'potato', ípxæ DLO, /ípxæ SS

iron. akh-wa C, kwoi-a-wake H
island. ish-sheets H, ûtch-skech C

jaw. /c'áwa·k
jay, crested (Cyanocitta sp.). cho'ko-kah-ût, cho'ko-kah-ôt M
jump, to. a-chu-ku P
   jump! /kaucúkar CW
   he's jumping. /kú·cukuma FW, /ráucukur CW
juniper berry. poo'-doo-he, poo'-roo-whé M; /púru(h)i
juniper seed. /c'ik'yô
juniper tree (Juniperus sp.). /púru·wan CW

Karok, he's speaking. /Kwíwappi·k SS
Karok country. /íwa·pêkki
Karok man. /íwa·ppi
Karok people above Happy Camp. watido Ho301, /watf·ruo SS
Karok woman. /apé·rapxa·
   kettle. hau-cha-hi-dûk C, kee-kurre R, yup-pook-o'h-tos H, up'-kûs P
   kicked it, he. /Kwákê·k FW
kidney. /c'útukkwa SS, /c'ítakkwa CW
   kill, to. kwai-di-kik C, seet-e-kik H, tska'-hâ P
   he killed him. /Kwikcëxawi·k CW, FW
   killdeer (Oxyechus vocifera). che-wen'-ne-dit'-së, che-wë'-de-dik-se,
   tse-we'-te-tik M
   kingbird (Tyrannus verticalis). cho-wi'-te-titch M (Also identified as
   black phoebe, Sayornis nigricans)
kingfisher (Ceryle sp.). tah'-char-rut, tseh-nër'-rok M

Klamath River. wasudigwâ Ho301

Klamath River, along the. /ö'irufi- SS

knee. ńči'pka DLO, /ńč'ipka

knife. ih-kari R, i-ka'-dekh C, ich-kur-ry H, /ńkaräyö SS, /ńkaräyö CW

know: I don't know. /xami; /má- tį-weyk'a- CW
I don't know if it's so. /xami ke-ńi-tá SS
he knows. /ńrtį-weyk'a- CW, FW

lake. cha-ech C, rope-se-kwon-a-kutch-re quoi H; ip-he-ne C 'sea', ipxana Ho302, /ńpxana-

large. kim-pie H, kem'-pi C, kim-peh P, /ńkimfö; -nuk Ho342, /-knak

large one (a name). kimpinúni Cu

laughing, he's. /ńwariki-öik CW

leaf. hus-kit H, ihk-hun-nut C, /xanná

leather. /ńxámitka

leg. unno-wun R, ar'-ro-weh H, há-da-wí C, arawý DLO, /ńarawý

legendary animals. xaseyáwat Ho327, /ńxase-yá-war SS; híka Ho327, /ńhí-ka- SS

leggings. /ńci'aréir CW, /ńci'aréáma SS

lie (rest): it's lying. /ńica-ö SS
it's been lying for some time. /ńwica-ö SS
he's lying down. /ńráte-ńwayö CW

lie (tell falsehood): I'm lying. /ńy-ö-a- nasiskweyk FW
you're lying. skwisšweyk DLO, /ńkwisšweyk FW
he's lying. /ńkwisšweyk FW
he's lying to me. /ńy-ö-a- ěnná kwisšweyantika- FW

lift: lift it! /ńcicúcic CW
he lifted it. /ńwísčicúcik CW
you can't lift it. /ńmá- nickúcucuic SS, /ństicütútú-mai SS

light. ot-chí C, ai-ak-heh-mo H
lightning. kwai-da-chi-mük C, ko-mah-su-see-de H; i-dach'-u-mo P, iréčumu DLO, /íracummu

lights his pipe, he. kwä'-okwähir Dl4 B4
likes it, he. /rú-ateykak CW

lilac, white (Ceanothus integrerrimus). ah-sah'-pi'-yo-hb M

lily, mountain. ánóháchcha Ho341

limb (of a tree). /íra's

limping, he's. /kWánniwaturok FW

lion, mountain: see 'panther'.

listening, he's. /ruppikirá-kwó FW

liver. epsí DLO, /é-psi'o

lizard (Sceloporus sp.). chô'-what, chô'-whar M; /c'uxár

lizard, alligator (Gerrhonotus sp.). nen'-nah-he'-wis-shik M

lizard, copperhead. ñ-nun'-nah-he'-wis-sik M

lizard, small species of. ta'matsi Dl4 B55 (also a boy's name)

lizard which is said to track people. /u'uwakékkir

log. /u-yú-wá

long. wa-châ-weh P, /ukkWaxú(h)i

look: he looks around. kwI'icag Dl4 B4
he's looking for it. /kWé-rakamake=r FW

looks (appearance). /k'é'-ir

lose: I lost it. /tápi'ma CW (cf. 'throw')
he lost it. /kú-xta·ik FW

louse. /ci·ták CW

louse, grayback. /iwiwi'í

love, to. se-atch-uk-ik H, ste-ho-so-wa-ti-kuk C

lower end, as of a valley. wikwahaiwago Ho301, /wikWahé-waka SS

lungs. /yáxaxa
mad (enraged). /k'umátə·
I'm mad. /sumata·ík
he's mad. /kúmata·ík CW

madrone berries. awas Ho308, /a-wá-s

madrone tree. awáshihú Ho340, /a-wá-s(h)i·(h)ú

magpie (Pica sp.). tah-kwé'-chä, tah-kwé'-chahts M

make: he made it. /kwacxu·nak'wí·ma FW

man. a-wa-tee-qua H, a-wá-tik-ná C, o'-dik-a P, awatikwa HH, awatikwa Ho343, awetikwe DLO, /awatikwa. (also means 'husband')

many. o-kwa-di' C, űch-kwar-ra H, /ukk'ará SS, /akk'ará CW

manzanita berries. aṣyút DLO, /aṣûr

manzanita bush (Arctostaphylos viscida). ah-so-ro', ah-soo'-ro-ho, ah-soot'-ð, ah-sooo'-roo, ah-sooo'-roo-hoo M; /asuru·(h)ú

manzanita sp. (Arctostaphylos patula). wah-hi'-e-yu, wah-hi'-e-hoo, wâh-hi'-e-yu M

manzanita sp. (A. patula), berries of. wah'ch-hah M

maple (Acer macrophyllum). sah'-kë' M, sa'ki' Ho341, /sakkâ

married, he got. /típswi·k CW

marrow. /aúts'uruk'

meadowlark (Sturnella sp.). che'-ah-kwit, chë'-o-kut M; cfökwit DLO, /cfyak'wir, also /cfyuk'wir CW

meadowlark's note, imitation of. tete'-tsiakwilâr DM8

meat. ee-nuk H, jes-hi C

meet: he met him. /kúk'wataka·ma FW

melted, ice. /iyú'a k'wé·xwicik FW

menstrual hut. wapsa hamma V189, wapsahúúmma Ho306, /wa·psahú·amma· SS

menstruating, she's. /k'wé·psahu· SS

menstruating woman. wapsahú Ho306, wa·psahú SS

mmerganser. chá'-tah M

mid-afternoon. ganiyakid Ho342 (explained as 'looking backward')
middle. isi Ho341, /ɔisi· SS

middle of the morning. gágaháxamu Ho342 (explained as 'still looking ahead')

middle of the night. isi apax Ho342

milk. /ʃi·ci·k

milkweed (Asclepias sp.). char'-rök-kē-ɔ M; /c′a·rákhi·hr SS; /ɔicxárak'e CW

mink (Lutreola vison group). oo'-soo, ɔ'-so, o'-soo M; úsyu DLO, /ʊ·su.

minnow. che'-wash M

mixing it, he’s. /kWirátkarakik CW

Modoc Indian. ipaxanái Ho302, /ipxa·ná·i SS, /ipxa·né·e CW. Cf. /ɔipxana· 'lake'.

Modoc territory. /ipxa·ná·ki SS

mole (Scapanus sp.). id'-de-dahk, it'-tē-duk, e-re-rūk, e'-dē-dūk M; irirək DLO, /irirak

money. /cfkiman CW (from Chinook Jargon "chickamin")

money, Indian (beads). /ɔákWaci·k SS (from local English "allicocheek", derived from Yurok ʔo·i 'Indian', ci·k 'money')

monster (said to eat babies). /huyúkur CW

moon. it-da'-to-su C, up-whot-su H, apkhátsu H, apaxitsu tchuar Ho342 (said to mean "night sun", cf. /ɔapxá· 'night'); /c′úwar (also means 'sun')

moon of the winter or summer solstice. tchúar iknūk Ho342 (lit., "big moon", /-knak 'big')

moon before that of the solstice. tchúar xfa Ho342 ("little moon", /-xi·x 'little')

more. 'chimi Ho341 (also translated 'again')

more, that many. gáhāha Ho341

morning. kwo-chitsh H, ko-chich-nik C; /ɔayxýumu

morning, early. gutcha katswa Ho342 (shortly after sunrise)

mosquito. ter-rah-ha H; cho'·pe-wā, choo'·pe-we, choo'·pe-weh M; /cúpliwey
moss (growing on trees). ñáta Cu, /xá-taŋ

mother. aksi G35, /átxiŋ OW; muth-kha H, milatki HH, /mátxa OW; án-ni C, ani G35, aň Hó343, /a-niŋ; un-i-ni P, /ani-níŋ OW (vocative), /a-ní-na- SS (vocative)

mother following death of a child. anipsi G36 (address), axksipsi G36 (reference)

mother, dead. kehai kau G37, gutswat G37

mother-in-law. awawit G36 (said also to mean 'daughter-in-law', q.v.)

mother-in-law (wife's mother). aoxána Hó343, /a-wxé-nax SS

Mount Shasta. wai'ka Cu, wai'Ika D389, /wáyk'ar SS, /wéyk'ar OW

mountain. nuk-sua C; uk-queh' R, wuk-kwe H, wuk'-weh P, /wákk'ey

mountain beaver. /ká-tá-mpax SS, /ká-tá-mpax OW

mouse (Peromyscus sp.). hahp-hah'-tă, ahp-hah'-tă, ahp-hah'-te, ah-put'-tē M; /a-pxátiŋ

mouse, field. /pu(h)úk (translated by SS as 'gopher')

mouth. upph R, ou-laik H, au C, au P, au HH, ow DLO, /áw

mud. /c'ík (also means 'dishes')

mule. úpečukwëni DLO, /ú-p'icu-kiniŋ OW (said to mean 'long ears', but the words for 'long' and 'ear' are not apparent here)

mullein, Turkey (Croton setigerus). e'-yu-he-re-too ke-sah'-hook M (cf. /iyu-hir 'antelope')

mushroom. /c'árak

mushroom sp. /mihir OW

mussel, freshwater. chah'ch-hă-nook, chah'ch-nook M; /ca-xnúk

my. yu-bo C, yapo G35, yapu Hó343, /yapuŋ


name. kau-shik C, ka-kwai-ee H
name of a spirit. atsuri kwits’gwaivēyāa Ho331 (said to mean 'the rawhide basket up on something')

names, personal (sex not known). irahō’dekaheruk DLs6, ā’wereknēkē DLs6 (said to mean 'two crowns in hair'), edoochme B397.

names, personal (of females). hāpau tuqharāpха Cu, aniduidui DM14, irakwi’tswerax DLs6 (if mother good worker), apsā’tswirax DLs6 (if mother lazy).

names, personal (of males). i’rūhuti’kahIrū DLs6 (if father good fighter and leader), ayakwā’hawir DLs6 (if father good gambler), ō’wariya’hawir DLs6 (if father lazy and of little account), ā’psair DLs6 (if father good hunter), ā’dihotikī DM8, erikaner DM8, ta’matsi DM24; sustī D3841, saštī’K285; sūstīka Cu, /sestī’ka SS (person after whom the Shasta are said to have been named); f’iawik Ho320 (name of SS, because his father's sister was good at fancy beadwork), but /’ikyahāmpik SS (said by informant to be his own name)

nasty. /’é’yuk̂ Cu

navel. /’é’raw

near. um-me C, u-muk’hee-a H, /’ammax

neck. as-ka C; ih-kohk R, ik-ooh H, ikk’ok DLO 'throat', /’ik’uk

needle. /’ékwa* (probably ultimately from Spanish aguja; cf. Patwin āwh̓) Negrowoman. /nikar’arpxa SS

net, set. /’úccir SS

netting. /’a’rá’hux̑ SS

nettle (Urtica sp.). koot’ M, /k’uhúr̓

next. gūtuhi’ Ho342

night. up-ha C, apkha HH, āpax Ho342, /’arpə*
nighthawk (Chordeiles sp.). cho’-pah-kaw-an-nik-kook, choo’-pah-kwah-ne-kok, choo’-pah-kon-nā-him’-me M

nine. tsa-a-toh R, s’cho-a-ko-ti C, kirihariki-ikiriu HH, it’ai-hai-a-koh-eh-heh-hoi H; irahaia wataha’ Ho341, /’iraha’-yawate-hə Ho341 SS

nineteen. tcha-a-toh R; /’eccahé-wi tuk’iraha’-yawate-hə keheha’ SS
ninety. frahaiahis 'chimi ąchahávi Ho341
nine hundred. frahaiawatiruk ącháhis Ho341
no. ma C, máh H, /má-a
nose. yahm-nah R; ats C, add H, et P, éri HH, st DLO, /é-r
nosebleed, he has a. /k'ipáwka CW
nothing. /áb'taw
now. güs Ho342, /kás; /k'á-ui CW
nursing, she's. /k'impaha-yik SS
nut, ground. huska B224
nuthatch (Sitta aculeata). tā'-ho, ooch-tek'-ke, ū-muk'-ke-noo'-chah M

oak, black (Quercus californica). ahch-tak'-koo, ahch-tuk'-ke-ho M;
/a'-xtak'hi-hú CW (CW calls 'white oak')
oak, white (Quercus garryana). tsoo'-koo-roo'-hoo, choo'-koo-roo'-hoo,
choo'-koo-roo' M; tchukarú Ho339, ču·kuru DLO,
/č'u·kuru·(h)ú CW (CW calls 'black oak')
oaks, growth of young. /a·pxarahihú SS, /a·pxaru·ú CW
oats, wild (Avena sativa). cho-ho'-nah M
old. kid-du-ka'-he C, you-mah-hah H, kai'-o-pāk P
old woman. idigáxá' Ho343
one. cham H, chahm R, tsa-ha R 'eleven', s'cha-um-mo C,
tshiamu HH, 'chāa Ho341, /c'á-a', /c'á-amu CW 'just one'
opened the door, he. /k'áwkwasik FW
Oregon country in which the Shasta lived. īkirük Cu 'Jacksonville, Ore.',
/í-k'irak (said by SS to mean 'behind the mountain')
oriole (Icterus sp.). chahk-chah-kah, chahks-chah'-kah M
Osmaronia cerasiformis (a plant). horaihihú Ho308, /xu·ráyhi-hú CW
(lit., "spider bush")
ottér (Lutra sp.). hah-sā, hah'-sā, hah'-sē, hē-tsah-hā M; xaye DLO,
/xáse
ouzel, water (Cinclus sp.). chin′-noo-wish′-wish M

owl, burrowing (Speotyto sp.). kahl-kahl′-us, yū-kah-kahtch M

owl, great horned (Bubo sp.). its-muk′-kah-rā-up-se, its-muk′-kah-rā-up-tse, āch-muk′-kah-rā′b-shit M; ıčmekęrgšit DLO, /ıčmakare·psir

owl, screech (Megascops sp.). ho′-do-ho, ho′-ro-ro, oo′-roo-roo, oo′-doo-doo M; hurukúk DLO

paddle. /há·k'ir

paddling, he′s. /ká·kik CW

paint for face, black. /mataraxíp

panting, he′s. /kéhe.kikik FW

panther (Felis hippolestes). hē′sē, e′-she M; i-sheh P 'lion', heesee B398 'grizzly', i′-ši DLO, /i′-ši.

pants. akúay DLO, /ákú·ay SS, /ákú·wey CW

parent-in-law of child. ikiwaha G36

parent-in-law of child (following death of connecting relative). kaiyugúsi G36

parsnip, wild. ah-sow′-wuk-kah′ M

paunch of a deer. /xťirú

pay: he paid for it. /kú>Ekwică·ik FW

peeling, he′s. /kíɾapsuk CW

pelican, white (Pelecanus erythrorhynchos). tah-wah-haht M (cf. /t′awa·xár′ 'heron')

peppernut. /wa·k′ir CW

peppernut tree. /wa·k′irí·p CW

person. ish R 'man', /is CW (also translated as "Indian")

pestle. /ti′kkū

pig. kusa DLO, /kúsa CW (from Chinook Jargon cosho, from French cochon)
pigeon, band-tail (Columba fasciata). sa-wa-hut C, kud-ah-rah H; kwa- tow'-wah, kwa-th'-wah M; /k’a-ta-vey CW

pine, digger (Pinus sabiniana). ho'-po-whe'-ho M

pine, Ponderosa (Pinus ponderosa). ar-rup-ho H, us-sho-ho R, ásyunáx DLO; ah-soo', ah-soon'-nahch M; /'asuh(h)óp

pine, sugar (Pinus lambertiana). ah-chah'-wo, at-sar'-ke-ho M; ut-sha-ne'-ho C; /'acá-áw·wi·hr SS, /'acá-áw·wa CW

pine cone. hah'-tis M, /xát'i·s

pine nuts. at'-sow M, /'acáw

pine nuts (of digger pine). ho'-po M

pipe. ko-peruk R; up-sho C, ut-súch H, ahp'-soo M, /'ápsu-

pity him, I. otto hopee B134

places, names of:
towns in Shasta Valley: ihiweah K286, ihiwé'yaax DM27; ikahig K286; kusta K286, /kústa 'Yreka'
towns in Scott Valley: orowichaira K286, itayah K286, /'uíkWehé·waka SS ('where the valley narrows down to a canyon')
towns of the Kammatwa: chitatówaki, opshiruk, okwayig, eras, harokwi, ishui, ishumpi, itiyukha, kutsastsus, kwasuk, sumai, umtahawa, ututsu, waukaiwa (all K 286)
unidentified places: utcí'yagig DM27, kwiIn'i DM34

plant spp., unidentified. gakíwákùh Ho3å0; ícosusuro\' Ho3å1, /'ícususu·ru SS; xáma Ho3å0, /xá·ma SS; éxay DLO

playing, he's. /kW'irú·xik CW

Pleiades. /'á·pit'axnír SS, /'á·pat'axnír CW

plum, wild. aht'-kah, at-kah M; /atká-

plum tree, wild (Prunus subcordata). aht-kid'-de-ha-ho, aht-kah'-he-yu, aht-kah'-rah ho-ho M

points on arrows, he's putting. /'acírey kW'íctuksíik SS

poison oak (Rhus diversiloba). mut-nah'-he-ho, maht'-nah' M; mútná Ho3å0, /matña

poisoner. k'éphoaki V247

porcupine (Erethizon sp.). ahs'-chah, as'-chah, hahs'-che-wah M; əsčəw DLO, /əsc'w SS, /əsc'w wa CW

pounding acorns, he's. /kúkW'ík
poured it, he. /k'ira:r<ma FW
poured or threw it out, he. /k'át'ata:ma CW
pulled or dragged it, I. /sá:xuka> FW
push: push with your shoulder. ru'kwâmi D488
I pushed it. /sicmar<ka> FW
put it on the fire! /kappé:ha SS
put out the fire, he. /k'ička:xtik FW

Q
quail, mountain (Lophortyx sp.). kah-hô'k, ho-hook M; q'uhuk DLO,
/k'uhûk' (SS calls 'valley quail')
quail, valley (Lophortyx sp.). tah-kâ'kah M, to'ákaka DLO, /t'áka:ka.
(SS calls 'mountain quail')
quartz. /c'akâ.(h)ana.
Quartz Valley. irúai Ho301 'Scott Valley', /-irú:ay SS, /-irúhuwey CW;
also /qwâ:tuha> SS
quick. /kirá:rax CW, /kiyá:rax SS, /iyá:rax SS

R
rabbit (Lepus texianus group). hô-wak'-hah, ô'-wak'-hah M; ówa:xex DLO,
/ô:wa:xa>, also /kú:wa:xa> SS
rabbit, cottontail (Lepus audoboni). it'-ti-now'-kwah'-hah,
it-tä-nô-kwâ' M; itaykôwhâha> DLO, /ít'tay' k'awxâ>: SS
raccoon (Procyon sp.). ê-che-shê'-duk, ê-che-shê'-rok, itch'-e-shê'-duk M;
i:tsïši:ra> DLO, /iccasi:ra> (literally, "eats crawfish");
also hatéywa DLO, /xatéywa SS; che'-nuk-we M; /tiníchuk SS
rag. /yá:kam
rain. o-chee H, i-dur-ka C, da'-keh P, útsbik HH
raining, it's. /kúccik CW
Ranunculus occidentalis. gitar itu'wi Ho341, /kitár? itu ñif. (lit.,
"Summer salmon's eye")
Ranunculus sp. tjas itu'wi Ho341, /c'á:s itu ñif. (lit., "steelhead's
eye")
rat, kangaroo (Dipodomys sp.). ah'-wahk M

rat, wood (Neotoma sp.). hah'-pōs, ah-pō's, ōw'-pōs, ah'-poos M; /əppu's

rattlesnake (Crotalus sp.). ho-wah'-tātah, ho-wah'-te M; kwoi-teh-te H, ho-wa'-tit C, xowātit DLO, /xuwa'ti'r

raven (Corvus corax). kōk' M

reach: he reaches for his pipe. aapsū' tohokwira D487

red. eh-koh-tie H, akh-ta-kat-tih C, i-kwa'-teh P, eakhi HH, /é·xti', also /ikwaxti' SS 'bright red'

red paint for the face. ı'sur Cu; i·sut, i·sur DLO; /ı·sur. This paint was made from /cakati·sur, said by CW to be a rock, but by SS to be obtained from dead white-fir trees.

relative (kinsman). /tāka· CW

resting, he's. /réhica· FW

rib. /ə·rá·c'a·

Ribes sp. (a plant). itşayihú Ho341, /ıtėyei·hu· SS

ridge. /ə·rá-wa

riding (horseback), he's. /ré·ye·yka· CW

right now. gūtsdjei Ho342

ripe, it's. /k'ēšik'ir

rise: he rises on his elbow. ku'kwarats D487

the creek has risen. /a·wāc'ey' kw'ē-parik SS

river. it-chah R (cf. 'water'), kwan-e·eh'-how H, at-ta-ti-wa C, ashurahána HH; ahtitaywi DLO, /atitáywi' SS, /atitēywi' CW

robin (Merula sp.). chē'-kwah'-kwah M, ężi kwakwa DLO, /c'ık'ak'kwa

rock. it-su H, jet-sha C, it-shah R, it-oah P, itsa HH, ı'sa DLO, /ıcıca'

rolling, he's. /ré·tuta·ka· CW, FW

rolling down the hill, he's. /retutákak CW

root. /ərá·wəi
root of Ponderosa pine. mut'-tä-koo'-ma M, /mättikummar SS, /mättikummar SS

root of pine (for baskets). /'rümýä'

root sp., medicinal. cudda-wayhoo B398, katsvihú EC

rose berries. /'c'í·ta-

rose bush, wild (Rosa sp.). che'-tah ye-ho' M, /c'í·ta·(h)i·(h)u'

rotten. /kíkk'wait'i CW

round. /'ik'ank'än

round, anything. tintin Ho342 (also 'short, fat person')

round, just beginning to be. da tin tin Ho343

run, to. ki-di-chum-mo C, le-heh-tah-kah H, ti-he'-teh P

run! /kéheti' CW

running, he's. /ré·hetä·ka CW, FW

sack. /pú·'yas (cf. Karok pú·viš, Yurok pu·wiš)

sage herb (Artemisia ludoviciana). ah-sah'-pë-yu M; wah-shah', wash-shah' M; wasá Ho341 'Artemisia vulgaris var. discolor', /wassá· SS

salamander, large (Amblystoma sp.). pook'-pook M, /pú·kpu·k SS

salamander sp. ("water dog"). /cúrehexta SS

salmon. keet-túch H, kit'-tut-i C, kité DLO 'fish'; ke-tar', kó-tahr, ke-ter'-râ, kit-terr' M; /kittär'. See also "dog salmon."

salt. ar-ter H, a-ta C, /'át·tax

sand. /t'áccu

sawing wood, he's. /'kWiccuti·k CW, FW

scorpion. e'-che-met'-ti, e'-che-mah'-të M

Scott Bar. /'ásu·pa·k CW

Scott River. /'kwáč'axa

Scott Valley. /'uwátuhu SS
scraping it, he's. /k'iraxaki-k CW, FW
scratched it, he. /k'ácxibi-k FW
sea. uk-kah'-ruk-e H
see, to. se-wa C, seh'-wah H, kwi-mah' P
I see. /k'immá' SS
he sees it. /ré-wa? CW, FW
he saw it. /k'immí-k FW
Seiad (a placename). /'a-raxí CW
sell: he sold it. /kúwa-timpa-' SS
service berries. akí-ra DLO
service berry bush (Amelanchier sp.). ah-ke'-dah-he-ho' M,
/kakí-ra-hi-hu' SS
set, the sun has. /k'áhhampik SS
set fire to it, he. /k'uré-mpik FW
hokaikinis HH, hukwa watáha! Ho341, /xúkk'awate-ha?
seventeen. hon-ko-et-aha R, /ceccahé-wi tuk xúkk'awate-ha? kehehá? SS
seventy. háchhihis 'íchimi áchaháwi Ho341
seven hundred. húkwawatirúk ácháhis Ho341
sewing, she's. /kútwik FW
shake: I shook it. /sickatistisi FW
Shasta Indians. ka'hosadi Ho301, /k'ahu-sarí· SS, also /sarí· SS
(said to mean 'clear-spoken'); kikatsik D387, g'í'kats Ho301,
kíca'tsi Cu 'a Shasta sub-tribe', /kí-ka·c SS 'Kammatwa name
for real Shasta'; shastika K280 'Shasta proper'
group on Klamath River between Karok and Shasta proper:
gamútwa Ho301, /k'a-mátwa SS
Klamath River group (as called by Scott Valley group):
wiruwhikwátsa Ho301, /íruhi·k'á-cu' SS
same, as called by Oregon group: wasudigwatsu Ho301,
/wasu·rückwá-cu' SS
same, as called by Shasta Valley group: íruaf'Suhi Cu,
wiruwhitsu Ho301, /íruhi·cu' SS
same (another term): wirúhikwá*',írukla D388, wiruhikwairuk'a K286
Oregon group: ikiraku'tsu D451, íkarakatsuhi Cu, ikiruká'tsu
Ho301
Shasta Valley group: ahōtire'itsu D451, ahōtireitsu K286, /ahutira'icu SS
Scott Valley group: iruwaitsu Cu, irūaitsu Ho301, /iruvaicu SS; wikehā'wakutsu D451, wikekahaiwagatsu Ho301 'people of lower end of Scott Valley'; uwatūhutsu Ho301, /uwa-tahōicu SS 'people of Scott Valley or Shasta Valley, as called by Klamath River group'
other groups: okwānuchu K280, okwānuchu Cu, okwānutsu M; konomīhu K280

Shasta territory. /k'ahu'sari'é-ki SS
Shasta, he speaks. /k'ahu'sari'ik SS

Shasta Valley. /a(h)ut'iré'yi shells (small, for necklaces). /-uk'asís CW
shelter, brush. klūpixas'ai'duk D416
shining, the sun's. /cü'war re.ca.k'iyampak FW
shirt. anité'ëma DLO
shoe. hut-cha C, ut-chehtsh or chahtch H, ut-shuhk R (all translated 'mocassins'), atsukh HH, ać'ax DLO, /āc'ax

shoot it! /k'ic'a CW
he shot. /k'isni'ma CW

short. /i'i'ikku SS, /i'ikkul CW
shoulder. uk'wi'wi DLO, /uk'wi'wi SS; /a-pxúy CW
shouting, he's. /k'wacki'k CW, FW

shrike (Lanius sp.). che'-de-ke-kas', chik'-ke-de-rook M

sibling, younger. a-chu'ki P, atcugwi G35, a'chúki Ho343, /ācuk'ī; voc. /ācuk'ī-na SS

sibling, younger, dead. gigetsihaiya G37

sibling-in-law. kusewahatu G36 'woman's sister's husband, husband's brother's wife'; atari G36 'man's sister-in-law, woman's brother-in-law', atári Ho343 /atā'ri SS

sick, I'm. /séxxik CW
sick, he's. /k'ěxxik CW

sifting, he's. /k'wān'ik SS
sifter (for meal). /úwá:nir CW, (another type) /út'asira:yr CW;
 /curé:e:ma SS

sinew. /úmmí-

sing, to. kech-ní C, kwaits-neeh H
he's singing. /kúé:cní:k CW, FW
we're singing. /yé:cná: CW

Siskiyou Mountain. /nítiwá:kxá:a-rá:wa SS (lit., "Horse Creek Ridge")

sister. ap-po C (see 'brother'), up-put-u-fur H

sister, man's. kwáku Ho343 (see 'brother, woman's')

sister, older. atcu, ref. atci G35; achí Ho343, /a-ci'; vocative
achúna Ho343, /a-ci'na. SS

sister, older, dead. gigetsi G37

sister, younger: see 'sibling, younger'

sister-in-law, woman's. adawasi G36. See also 'sibling-in-law'

sit, to. tis-aik H, dis-shauk C
sit down! kíisáyak DLO
he's sitting down. /ríssá:wí CW (also means 'he's at home')
he sat down. /kíssáyka. FW
there he sits. /kúác' kíssík SS
he sits up, resting one hand on the ground. kwú'kitcwits Dh87
he sits with his hands clasped over his knees. kíwunné'kwáya Dh87

six. tahaia HH, tcho-at-a-hah R, s'cha-um-mo-ka-ka-i-huk C,
cham-a-kok-eh-heh-hoi H, chúwa taha' Ho341, /c'úwate:h(h)à

sixteen. tcho-et-a-ha R(cf. 'six'), 'áchaháwi, 'chími chúwa tāha' Ho341,
/écchá:wí tuk c'úwate:ha' kehehá? SS

sixty. háchkihis Ho341, /xáckihi's SS

six hundred. chúwatirúk ácháhis Ho341

skin (of person). /ícka

skinning, he's. /kánnikí:k CW

skink (Eumeces sp.). am'-mah-cho'-what, am'-mah-cho'-what;
too'-
too'-hook-á-sá-te (all M)

skunk, large (Mephitis sp.). mah'-nah-tsah', mon-naht-sah' M;
wana'tsáx DLO, /manacáx
skunk, little spotted (Spilogale sp.). mah'-nah-tah hë-ah, të'-neetch, itch'-e-no-tä-koi'-ah (all M)

sky. wukine HH, kwa-ho-wa C, c-pah'-ko H

slapped him, he. /k'écu·ík FW

sleep, to: kich-müs-sí C, titch-nu-che H

go to sleep! /kicmasí SS

he's sleeping. /ricmasa·ka' OW, FW

sleepy: I'm sleepy. /sákkarik OW

he's sleepy. /kwákkarik OW

sliced off, anything. gúsdítaxiswa Ho3λ3

slug. /c'á·k'i

small. at-tök C, ut'-tu P, ut-o-kwoi H, /át'uk; xia Ho3λ2, /-xi·x

smell, to:

he smelled it. /kúmmaik OW, FW

it smells bad. /ku·matík'i·k

it smells good. /ku·marík'ík OW, FW

smiling, he's. /rupé·xweya·ka' OW

smoke. /k'u·cá

smoke (tobacco), to:

smoke! /kúppa' SS

I'm smoking. /súppik FW

he's smoking. kú·p·ík DLO, /kúppik OW, FW

he smokes. kwa'ókwahir Dλ87

smoke brush (Ceanothus cuneatus). e-too'-hó, it'-te-ho, it-too'-hó M

smokehole. /k'á·wé·wax SS

smooth. /fsc'umu OW, /victántu SS

snail. /ca·níkk'wax SS

snake. /nú(h)usu (also translated 'blue racer snake')

snake, gopher or bull (Pityophis sp.). ä-hë'-së-sä-ket, ä-hë'-së-sek-kit, è-she-shä'-kit M; ihisist-kit DLO, /i·sisékkir

snake, king (black and white). qataxnit DLO, /átaxnir SS

snake, king (with red marks) (Ophibolus boyli). no-wë-tah'ch M, nuwitáx DLO, /nuwi·táx
snake, water (Eutaenia sp.). mah'-tah-tah-how', mah'-tä-tä-how, hoom'-mah-ten-to M; matatahá-wa DLO

snake sp. /anìmk'aré-yax

snow. khal HH, kau C, kh'ôt H, /k'áw

snowing, it's. /k'áw kúccik CW

soaproot (Chlorogalum pomeridianum). hahr', hah'tr M

son. me-tu-gut-yah H, yu-po otta C; akwi G35, /ýá.kwi'

son following death of one of parents, or one of speaker's children. akwipsi G36

son-in-law. /we'psináx SS

song, Coyote's. an'í sa'wi na DM19

song, Grizzly Bear's war-cry. anstö'weyu DM20

song, man's. kun'nú hunu DM20

song, turtle's. öxiwicnikwiki DM13

songs, war-cry. hennuh'I'yo, kelehuku'nnami DM20

soot. /maséy'

sorcerer. purowan V238 ('lights seen around cemetery, supposed to be ghosts'), /a-puruwa.n SS (from Karok yapuruwa.n)

sound of Coyote. atū'-tū-tū DM35

sour. /íc'uxuyweý CW (also translated 'bitter')

sour berry (Rhus trilobata). oo'ch-o-hū', o-ho'-ho M

spaniel. ó-píteqtéq DLO (said to refer to falling ears)

sparrow spp. ahp'-se-ko-pis-tah'-kah; tse-re'-ke-ke; chah'-ne-täs'-sah, chah'-ne-tah'-sah (all M)

speak, to. te-how-see H, san-han-sik C, tâ'-i-sah P

spear it! /kúc'us CW
he's spearing. /kúc'usi·k CW

spider. ho-ří', hoo-ři' M; /xu·rǿy

spider, large. /ýá·k'iyaxa CW
spirit ("pain"). aheki K302, axē'ki D470, axafki Ho326, /əaxékki
spirit, water (dog-shaped). xaseyauwat Ho327
spitting, he's. /k'wé'pxuti-k FW
spoon (aboriginal type). /iskwéy SS
spoon (modern type). /frayu-k'wr
springtime. et'-na C, eet-ee-nūh H, it nā! Ho342, /i't'náv SS,
/spi-t'náv CW
sprouting, it's. /re-wáppawa FW
squaw cabbage. áčwe DLO
squirrel, gray (Sciurus fassor). choot-tah, chō'-tah, cho'-kah M;
cū'ta DLO, /c'ūtta
squirrel, ground (Citellus douglasi). ah'-chuk, ōt'-tuk, aht'-chuk' M;
áček DLO, /áccak
squirrel, pine. ko'-nahch, koo'-nahch, koo'-nah M
stand, to. tok-ok H, duk-ka-wa C
he's standing. /rák'awa• CW, FW
star. kautch-chi-e-mo C, huk-weh-soot H, /xakkwé•sur
stays overnight, he. /k'wépxummik'a• SS
steelhead. chash, tsahs', tahn M; č'̓aš DLO, /c'ás
stepfather. arods G36 (also 'man's stepchild'). See "uncle."
stepmother. anidi G36 (also 'woman's stepchild'). See "aunt."
step-parent's father. kuya G36 (also 'man's child's stepchild'). See
"great-uncle."
step-parent's mother. amaki G36 (also 'woman's child's stepchild'). See
"great-aunt."
sticks for gambling game, plain. āk D441
sticks for gambling game, spindle-shaped. a'nninai D441
stinkweed, blue (Trichostoma sp.). atch-ā-kah'-whāh' M
stop, to. it-ska P
string. /xássa
'striped around' (a man's name). irahó'kúkwíD D456
strong. ke-ti-ho-kum-ma C; /xímmi SS (see also 'tough')
sucked at it, he. / kWímpaik FW
sucker (fish). koo'-ah, ko'-wah, koo'-wah M; kúe DLO, /kúwa
sugar. /ta·cáwey (originally 'sugar pine juice')
sumac berries. óxwi DLO
summer. ot-ti-he C, atahi Ho342, /ara(h)f.
sun. tsoare HH, it-chi-wut C, chu'-wat P, cho'wat H, tchúar Ho342, /c'túwar
sunrise. tchúar gú'tsits Ho342
sunset. gitchuwáha Ho342
supernatural beings living in mountains. hiRívó EC
supper. /k'á·rak' ayruk CW
swallow it! /k'úkakaí CW
he swallowed it. /k'úkakaí·ma CW, FW
swallow, barn (Hirundo sp.). tah-bách-ah-rah'-rah M
swallow, cliff (Petrochelidon sp.). chuk-kah-rum'-dah M
swan (Olor buccinator). kow'-kah-té'-kit M
sweating, he's. /k'écaka·ma FW
sweating himself (in a sweathouse), he's. /kú·stuwik CW
sweathouse, men's. wak'wa V186, wú'kwo Ho307, /wák'wax
sweathouse, women's. kústukhambi V187, /kústukhampik SS
swim, to: I'm swimming. /sipuk CW
he's swimming. /kipuk CW; also /rúmpak CW, FW
syringa (Philadelphus sp.). ahch-nook, /á·xnu·k' CW, /á·xnu·k' SS

I
table. /ickukniwé·ur CW (lit., something like "what they eat on")
tail. /i(h)iwa
talk, to. ka'hosa Ho301
he's talking. /kwa(h)usi*k
he's talking about him behind his back. /kwi'yakn'i*k SS,
/kwi*kipayruk SS

tanager, mountain (Piranga ludoviciana). ho'-kwah M, chahks-chah'-kah M
taste, to: he tasted it. /kú-úumí:k CW, FW
it tastes bad. /kautfí:k CW, FW
it tastes good. /kaurfí:k CW, FW
tear: he tore it. /kwa*katitimpa CW

that. koch-chil-it-um-ma H; in-na-ka C, in-na 'they' C, in-na 'he' H, hina HH 'he', /inna 'that one'
that over there. /nu-wá-tu? CW
there. tuk Ho341, /mítúk' SS; /innaxá? CW
there, over. /nu-wa-xá?
they. /kwa-k'á CW
thigh. /xáti-s

thimbleberry (Rubus parviflorus). hah-dah'-dah he-ho' M
thinking, he's. /kwa*ya*caci*k CW
thirsty, I'm. /séwa*kattaka? FW

thirteen. hut-ske-ka-ha R, /eccahé-wi tuk xácki kahehá? SS
this. o-pai-look H, we-ka C, /we*né*e CW
thousand. āchahawíhis Ho341
thread. /útwr
three. hatski HH, hotch-ka C, kots'-ki H, hutski R, háchki Ho341, /xácki
three hundred. hachkiu ācháhis Ho341, /xacki*o *cáihi*s SS

throw: I threw it. /sappí*ma FW
he's throwing it. /kwa*ppí*ma CW
thunder. did-eh'-woo-ko-hoo H, ha-dop-sit C; ik-i-am'-mi P, ikh'm DLO, /i'kyamme.

tick. /cá-ca't SS, /ca-ca't CW

tied it, I. /síruti-k FW

tired, I'm. /síyak'a-xnaka CW

tit, tufted (a bird, Baeolophus sp.). che-de-ow'-wut M
toad. choom-pah'-he yū'-rot M
toad, horned (Phrynosoma sp.). nan-nI'-wis-sik M

_toad, small green tree. cho'-ho-net'-te M

_toadstool spp. /'anná-t SS, /'exxa-(h)á? CW

_tobacco. tcho-wahr R; o-wa' C, o-wa H; o-wah, oo'-ah M, /ó-wa
tobacco, wild (Nicotiana attenuata). shē'-tah-oo'-ah M
today. ut-chi C, kah-o-uk-chai H, atchéitsu Hó342, /k!á'tu. 'accéy? CW (lit., "now day")
tomorrow. ai-ok-hee H, ai-a'-hye C, /á'yaxi.
toes. o-tos H, â-hush-ik C
tongue. ip-huah R; a-ha-na C, ah-heh'noo H, ehēna HH, êhēne DLO, /é(h)ena
tooth. itsh-on H, it-chukg R, ikh-chau C, ich'-o P, itsau HH, ñá' DLO, /íc'aw

touch. to. ich-i-ki P

he touched it. /kíruta·ni·k
tough. itch-kuk H, /'ickak' (also translated 'strong!')
towhee (Pipilo maculatus). choo-wā'-hā-nā'-roo M, koo-wēh'ch-e M

_traded, he. /kícu·timpa·o FW
trail. /'ícca· (also translated 'road!')

_traveling. tach-a-ree BI31

tree. cho-ko-to-kook H, su'-nakh P, ush-sho-ne C; ugaha Hó341, /ák'a·(h)a
tree, dead. utchasusi H0341

tribe around Applegate, Oregon. /ˈicka·ta·wéy/ SS (probably Athabaskan)

tribe downstream from Medford, Oregon. /ˈk′a·túk/ SS (probably Takelma)

tribe upstream from Medford. /u·harawís/ SS (Athabaskan?)

troublesome. /ˈe·ruxáci/ CW (also translated 'mean')

trout. ah′-kut, ah′-gut M; urk-ka H 'fish', a·qet DLO, /ˈá·k′ar

tule, big round (Scirpus lacustris). hah′-pah-riš M

tule, flat (cat-tail, Typha latifolia). ook′-toor, hook′-toor M

tule, small (Scirpus sp.). koo′-pah-rahch

tule, three-rib (Sparganium sp?). chě-rik-kik′-e-ho M

turtle. cha-ha-di-ni C, cha-kah-reh-ee H (both translated 'tortoise'), ča·xeritay DLO; chaw′-hah-rē′-ri, chah′-hah-re′-ri, chah-hah-re′-ni, chaw′-hah′-re, chaw′-hah′-ri M; /ca·xaríre/ CW, /ca·xari·návi/ SS

twelve. hou-quah-ka-ha R, eh-cha-he-wa-ho-kwa-ke-a-he C, ēchahawí túk húk′wa gāhāha H0341, /ˈeccahé·wi tuk xúkkwa kehehá/ SS

twenty. ho-kwoit-etch-e-ye H; tche-hehsh′ R, che-ish C, 'chăhis H0341, /ˈci′é(h)i·s

twenty-one. 'chăhis 'chimí 'chā, or 'chăhis tuk 'chā gāhāha H0341; /ˈci′éhi·s tuk c′á′ʔa kehehá/ SS

twilight. djapi H0342

twins. /xúkk′a kikki/ SS

two. ho-quoi H, ho-kwa C, ho-kah R, hoka HH, húk′wa H0341, /xúkkwa/

two hundred. huk′wait ēcháhis H0341, /xuk′awir xe·cáhi·s SS

ugly. kun-eh-kwoit H (cf. /k′arik′icci/ 'bad')

uncle, maternal. apaki G35, ūpuk H0343, /ˈáppak (also means 'man's sister's child'); vocative /ˈappaká·na/ SS
uncle, maternal, dead. gegepaki G37

uncle, paternal. arôdsä G35, arô'ts Ho3¼3, /'arô-c'i? SS (also means 'man's brother's child, mother's sister's husband, wife's sister's child'); vocative /'arô-c'axá-na.

uncle, paternal, dead. gegerotsi G37

uncle (father's sister's husband). kuyä G36 (also means 'wife's brother's child')

uncle (father's sister's husband), dead. kuyäki G37

unmarried man. sú'kwhåpsti Ho3¼3

unmarried woman. giåxhåpsti Ho3¼3

up. gwâiyåga Ho3¼2

up-creek. /'asú-ra? SS, /'ukuwahurú SS

uphill. /wahåtú? CW

upper corner. kwikwåigåa Ho301

upriver (referring to the Klamath). wîruhikwå Ho301, /'iruhikwa? SS

upstream. /'u.k'atú?'

valley. hote-e-ter H, /'a(h)út'ira?

vine spp. (Lonicera californica). hah-nä-ah ker-rits-wek, an-ne'-ah-ker-rits wâ-kâ'-ah M; (Lonicera interrupta) ah'-te-dë'-dö M

vomiting, he's. /'kîthu-kik FW

wagon. /'a-wéyru-ma· CW (lit., 'hauling')

waist. /'iyâ-c'ic'i-k CW

waited for him, he. /'ké-piru FW

wake up: he woke up. /'kippakimpa FW (also translated 'he's opening his eyes')
walk, to. ta-shan' P, kut-ehk'-is-ak H, cha-da-chis-ik C
walkl /kattak SS
he's walking. /raitakaw CW

warrior. kwish-mem-pa C, e-nee-hook-a-muc'h-tuc'h H

washing his face, he's. /kwicuk'irama FW
washing it, he's. /kwicukwik CW, FW

wasp. /'itika-xa SS, /'atika-xa CW; /'awasu SS
wasp, big black. tè'-tsò M

water. it-sah H, ut-shah C, at-shah R, at'-sha P, átsa HH;
atsa, átsyá DLO; /'acca

water, sacred, which gave power. qipákèhempik C

water, towards. /nu-wak'irú

water spirit. hika Ho327

waterdog (Triturus torosus). top'-kah, tap'-kah M; /tápka

we. wa-ka C, hoak-wa H, /c'a-ká CW, FW

weasel (Putorius sp.). wah'-nè M

west. u-chup'-chit P

wet. /'iccawakka

what? /ku-c'á

wheat flour. /ikússu (orig. "dried seeds")

when? /tú-wi. CW

where? /kura-xá CW

whippoorwill (Phalaenoptilus sp.). ko-yú'-ko, ho-yu.-ko, ho-took' M

whistling, he's. /wipasauik FW

white. it-tai-yew H, it-tai-yo C, it-ai'-yo P, itaiu HH,
itayoo DLO, /'it'a-yu

white earth for face-paint. /'it'ay SS

white man. /pá-stin (from Chinook Jargon "Boston")

who? suk-a C, tuk-a H, /táka. CW
whole thing. tdjáahú Hó341, /c'á·'ahu SS

why? /ku·c'á·yaw/ CW

widow. watsetama G36 (also "widower," or one who has lost a child)

wife. kahe G36. The word for "woman" is commonly used: taríxsi G36, yu-po ser-ri-či C, tu-tritsh-a-ku-bit H, yapu tarí'či Hó343, /yapú' taríc'i/ SS 'my wife'

wife, dead. kaheki, taríxsaiki G37

wildcat (Lynx fasciatus). itč'-wā, its'-wi' M; itčii B224, ículwe DLO, /ículwe

wild parsley. /saxxay/

willow (Salix sp.). wah'-tak, wah'-tā, wah'-tah M; wētē DLO, /wātta-

wind. ais'-kah H, as-ka' C, as'-kah P, /'áska

wind's blowing. /'ká·skik CW

wing. up-pah-choo-re H, aut-š'cho-di C (see 'feathers of eagle's wing')

winter. wah-kwe H, wāk-wi C, wūkwí Hó342, /wāk'm

Wintun Indian. /xátuk'wi·wa

wolf (Canis sp.). che'wah, tse'-wah, itč-e'-wah M; itči-wa C, che-wah' H, čo' ·wa DLO, /č' ·wa

woman. kit-tai-kath-ya H, el'lich-a P, ser-ri-či C, tarítsi HH, tarí'či Hó343, tarfé DLO, /taríc'i/; /prarpx· (used with names of nationality, e.g., /caniştirpx· 'Chinese woman')

wood. ee-nee C; awa DLO, /'ā·wa

woods. it-či-ku-da-ho C

woodpecker, California (Melanerpes formicivorus bairdi). koo-re'-tāt M, /kurē·tāt SS

woodpecker, Lewis (Asyndesmus torquatus). che'-taht M, /'č'tat

woodpecker, pileated (Ceophloeus sp.). tah'-koo-war'-rah, tahk-wah-kwahr M; /takkukwar'

woodpecker, white-headed (Xenopicus sp.). choo'-too-so, cho'-tus M; /č'tuttussu

woodpecker scalp. /taráxxa
work, to. u'-ti-kūk P
he's working. /k'frirakmake/ CW, FW

worm. /c'u-pí'r/ SS
worm, acorn. /cá-pí's
worm, angle-. /hámta-wa

wormwood (Artemisia vulgaris var. discolor). wasa Hο32l
wren (Troglodytes sp.). ahch-tit'-nah'-kah-kit M

Y

yawning, he's. /k'áttirik FW
yellow. e-ho-tik C, ik-kwoi-too H
yellowhammer: see 'flicker'
yellowjacket. kee'-oo, ke'-yu M; ki-o C 'mosquito', /k'i'-u-?
yellowjacket, small. /h'a.wassú/ SS

yerba santa (Eriodictyon glutinosum). mah'-poo'-wus M

yes. he-a C, ha'-a H, /há·á. (both vowels nasalized)
yesterday. a'-duk C; kee-su H, /k'e·su?
you (sg.). ma-yi P, mah'-i H, mai HH, /máy-i. CW
you (pl.). /ma·ká? CW

your. má-mo C, /ma·mí?
young. ut'-tu-kai-eh P, kai-ah-ho H, kai'-up-po C

Yreka. /kústa